

Язык и культура

№ 40

2017

Научный журнал

Зарегистрирован в Федеральной службе по надзору в сфере
массовых коммуникаций, связи и охраны культурного наследия
(свидетельство о регистрации ПИ № ФС77-30317 от 19 ноября 2007 г.)

Подписной индекс в объединённом каталоге «Пресса России» 44041

Журнал включен в «Перечень рецензируемых научных изданий, входящих в международную реферативную базу данных и системы цитирования, в которых должны быть опубликованы основные научные результаты диссертаций на соискание ученой степени кандидата наук, на соискание ученой степени доктора наук», Высшей аттестационной комиссии

Томск
2017

Учредитель – ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

Главный редактор, председатель редакционной коллегии:

Гураль Светлана Константиновна, профессор, доктор педагогических наук, заведующая кафедрой английской филологии Томского государственного университета.

ЧЛЕНЫ РЕДАКЦИОННОЙ КОЛЛЕГИИ:

Герартс Дирк, профессор лингвистики, основатель кафедры квантитативной лексикологии и вариативной лингвистики, университет г. Лёвин (Бельгия).

Гиллеспы Дэвид, профессор, университет г. Бат (Великобритания).

Кечкеш Иштван, профессор, государственный университет штата Нью-Йорк, г. Олбани (США).

Малони Патрик Дэниис, доктор права, Томский государственный педагогический университет (Россия).

Мешлер Жак, профессор, университет г. Женева (Швейцария).

Митчелл Пётр Джонович, доктор педагогики, Томский государственный университет (Россия).

Рийлаарсдам Герт, профессор, Амстердамский университет, Утрехтский университет (Нидерланды).

Самбурский Денис Николаевич, профессор, университет г. Сиракьюза (США).

Хаусманн-Ушкова Надежда Васильевна, профессор, Тамбовский государственный университет имени Г.Р. Державина (Россия), Йенская высшая школа прикладных наук им. Эрнста Аббе (Германия).

Шнайдер Клаус, профессор, университет г. Бонн (Германия).

Жиляков Артём Сергеевич, ответственный секретарь, доцент, Томский государственный университет (Россия).

Ким-Малони Александра Аркадьевна, профессор, заведующая кафедрой лингвистики и межкультурной коммуникации, Томский государственный педагогический университет (Россия).

Мильруд Радислав Петрович, профессор, Тамбовский государственный технический университет (Россия).

Морева Анастасия Владимировна, доцент, Томский государственный университет (Россия).

Нагель Ольга Васильевна, доцент, Томский государственный университет (Россия).

Нечасев Николай Николаевич, академик РАО, доктор психологических наук, профессор, заведующий кафедрой психологии и педагогической антропологии, Московский государственный лингвистический университет (Россия).

Новицкая Ирина Владимировна, профессор, Томский государственный университет (Россия).

Обдалова Ольга Андреевна, доцент, Томский государственный университет (Россия).

Панова Ольга Борисовна, доцент, Томский государственный университет (Россия).

Поляков Олег Геннадиевич, профессор, заведующий кафедрой лингвистики и гуманитарно-педагогического образования, Тамбовский государственный университет имени Г.Р. Державина (Россия).

Серова Тамара Сергеевна, профессор, заведующая кафедрой иностранных языков, лингвистики и межкультурной коммуникации, Пермский национальный исследовательский политехнический университет (Россия).

Смокотин Владимир Михайлович, профессор, Томский государственный университет (Россия).

Сысоев Павел Викторович, профессор, Тамбовский государственный университет имени Г.Р. Державина (Россия).

Темникова Ирина Геннадьевна, доцент, Томский государственный университет (Россия).

Фабиана Диниз Курц, доктор педагогики, профессор кафедры педагогики и гуманитарных наук, Региональный Университет Северо-запада штата Рио Гранди до Сул (Бразилия).

Founder – TOMSK STATE UNIVERSITY

Head of the Editorial Board

Prof. **Svetlana K. Gural**, Head of the Department of English Philology, Faculty of Foreign Languages, National Research Tomsk State University.

MEMBERS OF THE EDITORIAL BOARD:

Geeraerts Dirk, Professor, Founder of the Research unit of Quantitative Lexicology and Variationist Linguistics, University of Leuven (Belgium).

Gillespie David, Professor, University of Bath (UK).

Hausmann-Ushkova Nadezhda, Dr. habil., Professor, G.R. Derzhavin Tambov State University (Russia), Ernst Abbe Higher School, University of Jena (Germany).

Kecskes Istvan, Professor, University of State New York, Albany (USA).

Maloney Patrick D., Doctor of Law, Tomsk State Pedagogical University (Russia).

Mitchell Petr J., Associate Professor, Tomsk State University (Russia).

Moeschler Jacques, Professor, University of Geneva (Switzerland).

Rijlaarsdam Gert, Professor, University of Amsterdam, University of Utrecht (Netherlands).

Samburskiy Denis N., Professor, Syracuse University, NY (USA).

Schneider Klaus P., Professor, University of Bonn (Germany).

Kim-Maloney Alexandra A., Professor, Head of the Department of Linguistics and Cross-cultural Communication, Tomsk State Pedagogical University (Russia).

Milrood Radislav P., Professor, Tambov State Technical University (Russia).

Moreva Anastasiya V., Associate Professor, Tomsk State University (Russia).

Nagel Olga V., Associate Professor, Tomsk State University (Russia).

Nechaev Nikolay N., Academician of RAS, Doctor of Psychology, Professor, Head of Department of Psychology and Pedagogical Anthropology, Moscow State Linguistic University (Russia).

Novitskaya Irina V., Professor, Tomsk State University (Russia).

Obdaloova Olga A., Associate Professor, Tomsk State University (Russia).

Panova Olga B., Associate Professor, Tomsk State University (Russia).

Polyakov Oleg G., Head of the Department of Linguistics and Humanities Education, G.R. Derzhavin Tambov State University (Russia).

Serova Tamara S., Professor, National Research Perm Polytechnic University (Russia).

Smokotin Vladimir M., Professor, Tomsk State University (Russia).

Sysoyev Pavel V., Professor, G.R. Derzhavin Tambov State University (Russia).

Temnikova Irina G., Associate Professor, Tomsk State University (Russia).

Zhilyakov Artem S., Executive Editor, Associate Professor Tomsk State University (Russia).

Fabiana Diniz Kurtz, Dr., Professor, Department of Humanities and Education, Regional University of Northwestern Rio Grande do Sul (Brazil).

Editorial and publisher address:

National Research Tomsk State University, Faculty of Foreign Languages

36 Lenina Avenue, Tomsk, Russia, 634050

Telephone / fax: 8 + (3822)52-97-42

СОДЕРЖАНИЕ

ЯЗЫКОЗНАНИЕ

| | |
|---|-----|
| <i>Гиллеси Д., Гураль С.К., Ким-Малони А.А.</i> Продвижение русского языка в евразийское пространство через культуру и образ жизни народов Сибири | 8 |
| <i>А. Амарал де Оливейра, Шильнов А.Г.</i> Особенности и функции инвертированного порядка слов в бразильском варианте португальского языка | 20 |
| <i>Голубева Н.А., Зуева Е.В.</i> К понятию коннектора в лингвистике | 36 |
| <i>Леушина Л.Т., Прокопьева Л.Б.</i> Греческая архаическая поэзия в переводах М.Н. Муравьёва (2-я ода Сафо) | 49 |
| <i>Морозов Е.М.</i> Пастырский дискурс в христианском богословии | 60 |
| <i>Нагель О.В., Темникова И.Г.</i> Проект электронного билингвального русско-английского словаря производной лексики на базе параллельного корпуса (на материале русских производных имен лица синкретичной семантики и их соответствий в английском языке) | 71 |
| <i>Обдалова О.А., Минакова Л.Ю., Соболева А.В.</i> Исследование роли контекста в адекватности репрезентации иноязычной речи в непрямой коммуникации | 93 |
| <i>Федуленкова Т.Н.</i> Формирование профессиональных компетенций специалиста посредством фразеологии библейской этимологии | 107 |
| <i>Черникова И.В.</i> Проблема «язык и мышление» в свете системно-эволюционного метода | 119 |
| <i>Ягафарова Л.Т.</i> Заимствованная лексика в вербализации концепта «мода» в современной массовой литературе | 129 |

ТЕОРИЯ И МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ

| | |
|--|-----|
| <i>Антонов А.Ю., Веряев А.А., Костюкова Т.А., Доманский В.А.</i> Трехстадийная модель использования облака тегов и концепт-карт в учебном процессе для работы с англоязычными текстами | 138 |
| <i>Ариян М.А., Ключева М.И.</i> Коммуникативно-познавательные кейсы в обучении студентов английскому языку: дидактический потенциал | 151 |
| <i>Викулина М.А.</i> Аудирование и чтение при формировании иноязычной межкультурной компетенции | 170 |
| <i>Игна О.Н., Игна Я.Д.</i> Учебная литература по методике обучения иностранным языкам как основа разработки терминологических задач | 190 |
| <i>Ким К.В., Ким Е.К.</i> Традиционно-трансформационные методы деловой межкультурной коммуникации северо-восточных стран Азиатско-Тихоокеанского региона с потенциальными бизнес-партнерами России и других зарубежных стран | 204 |
| <i>Колесников А.А., Поляков О.Г.</i> Личностно-компетентностная основа филологического образования (иностранные языки) | 224 |
| <i>Мосина М.А.</i> Текстуально-диалогическая деятельность в процессе лингвометодической подготовки будущего учителя | 245 |

| | |
|--|-----|
| Назаренко А.Л. Технология Wiki для создания виртуальной обучающей среды дистанционного культурологического курса «The World of Britain» | 260 |
| Подъянова Т.О., Конева Е.В. Коммуникативная компетенция учащихся в ценностно-профессиональном контексте | 270 |
| Сергеева Н.Н., Копылова Е.В. Природа-деятельностный подход в обучении иностранному языку детей дошкольного возраста | 279 |
| Сысоев П.В., Амерханова О.О. Влияние тандем-метода на овладение аспирантами иноязычным письменным научным дискурсом | 292 |
| Тагильцева Н.Г., Овсянникова О.А. Полихудожественный подход в подготовке учителей предметной области «Искусство» | 305 |
| Тарева Е.Г. Система культуросообразных подходов к обучению иностранному языку | 318 |
| Чемезов Я.Р. Память переводов как средство повышения производительности переводчика | 337 |
| Шевченко М.А., Гураль С.К. Цели, задачи, принципы и содержание обучения военных переводчиков иноязычному военному дискурсу | 346 |

CONTENTS

LINGUISTICS

| | |
|---|-----|
| Gilltspie D., Gural S.K., Kim-Maloney A.A. Promotion of the Russian language in the Eurasian space through the culture and lifestyle of the peoples of Siberia | 8 |
| Amaral de Oliveira A., Shilnov A.G. Features and functions of inverted word order in Brazilian portuguese | 20 |
| Golubeva N.A., Zyeva E.V. The notion of “Connector” in linguistics | 36 |
| Leushina L.T., Prokopieva L.B. Greek Archaic Poetry in the translations of M.N. Muravyov (Sappho’s 2 nd Ode) | 49 |
| Morozov E.M. Pastoral Discourse in Christian Theology | 60 |
| Nagel O.V., Temnikova I.G. The concept of an online bilingual Russian-English derivative dictionary installed into a parallel corpus (based on Russian derivative personal names with syncretic semantics and their English equivalents) | 71 |
| Obdalova O.A., Minakova L.Yu., Soboleva A.V. A study of the role of the context in the adequacy of the representation of foreign speech in indirect communication | 93 |
| Fedulenkova T.N. Professional competence shaping of students through phraseology of biblical etymology | 107 |
| Chernikova I.V. The problem of “language and thinking” in the light of the system evolutionary method | 119 |
| Iagafarova L.T. The borrowed lexicon in verbalization of a concept Fashion in the modern popular literature | 129 |

THEORY AND METHODOLOGY OF TEACHING FOREIGN LANGUAGES

| | |
|--|-----|
| Antonov A.Yu., Veryaev A.A., Kostyкова T.A., Domansky V.A. Three-stage model of using the tags cloud and concept maps in the educational process of working with English texts | 138 |
| Ariyan M.A., Klyueva M.I. Communicative-cognitive case-method in teaching English to students: didactic potential | 151 |
| Vikulina M.A. Listening and reading comprehension as objects of perceptive-semantic activity when forming students’ foreign-language intercultural competence | 170 |
| Igna O.N., Igna Ya.D. Educational literature on the methods of foreign language teaching as a basis for the development of terminological tasks | 190 |
| Kim K.V., Kim E.K. Traditional and transformational methods of cross-cultural business communication of North East countries of Asian-Pacific region with potential business partners of Russia and other foreign countries | 204 |
| Kolesnikov A.A., Polyakov O.G. Personal-competency basis of philological education (foreign languages) | 224 |
| Mosina M.A. Dialogic text activity in the development of linguo-methodical teacher training | 245 |
| Nazarenko A.L. Using Wiki-Technology for the Creation of a Virtual Learning Environment for “The World of Britain” Distance Course | 260 |

| | |
|---|-----|
| Podianova T.O., Koneva E.V. Communicative competence of students in valuable and professional context | 270 |
| Sergeeva N.N., Kopylova E.V. The nature-activity approach in the teaching of foreign language to pre-school children | 279 |
| Sysoyev P.V., Amerkhanova O.O. Influence of the tandem method on mastering post-graduate students in written scientific discourse | 292 |
| Tagiltseva N.G., Ovsyannikova O.A. Polyartistic approach in teacher training of subject matter “Art” | 305 |
| Tareva E.G. The system of culture-based approaches to foreign language teaching | 318 |
| Chemezov Y.R. Translation memory as a tool for optimization of translator’s work | 337 |
| Shevchenko M.A., Gural S.K. Objectives, tasks, principles and content of study of military translators to the foreign language military discourse | 346 |